

# 50 Forgotten Macedonian Folk Songs

Old Lyrics with New Melodies and English Translations



VICTOR SINADINOSKI

Copyright © 2021 by Victor Sinadinoski

All rights reserved. This book or any portion thereof may not be reproduced or used in any manner whatsoever without the express written permission of the publisher except for the use of brief quotations.

Printed in the United States of America

ISBN: 979-8720096779

## Introduction

This Macedonian folk music collection adds new melodies to lyrics of old folk songs. The majority of the songs were collected and published by the brothers Dimitar and Konstantin Miladinov over 160 years ago. However, the brothers did not notate the songs' melodies; thus, many of the melodies were lost or never gained notoriety in the Macedonian folk music scene. Being that Macedonians recognize and remember history predominately by playing and listening to folk music, these songs' historical and cultural significance are at risk of fading away without musical interpretations to keep them alive in the collective memory.

To that end, I composed melodies for fifty old folk songs. Generally, the melodies are either in a traditional or modern Macedonian folk style, but I also incorporated subtle elements from other musical styles and genres. The vast majority of the melodies are in the 7/8 or 2/4 time signatures, and many are in the Aeolian mode, a common Macedonian musical mode. The resulting product is a collection of melodies that sounds quite familiar to the Macedonian folk enthusiast while still containing a range of external accents and flavors. I hope that some of these melodies may contribute to the emergence of a new node in the evolutionary tree of Macedonian folk music.

The melodies are affixed to the treble clef, include chords, and are suitable for most solo instruments. Each song includes lyrics in the Latin script in order to ease reading and singing for those unfamiliar with the Cyrillic script. For the most part, the lyrics are in their original form; however, in certain instances, I have added, removed, replaced, and repeated words or phrases for musical effect. Yet, these alterations are minimal and only serve to enhance the musical experience.

On a final note, I translated the lyrics into English, and translating is an art as much as it is a science. I aimed to capture a song's intent and tell its story rather than provide a literal word-for-word translation. This should give the English speaker a better sense of the lyrics' meaning. I owe many thanks to my father, Dusan Sinadinoski, and my friend, Goce Petreski, for assisting with the translations. I would have not been able to convey the lyrics' true meaning without their numerous corrections and modifications.

My overarching goal was to produce music that others want to hear, play and sing. I hope you enjoy these songs and find some of them worthy enough to add to your Macedonian repertoire. Macedonian folk music has always been an integral part of my life, and I hope this small contribution to Macedonian culture can help promote and preserve Macedonian folk music for generations to come.

## Pronunciation Guide

This pronunciation guide is intended to give English speakers a general idea on how to pronounce Macedonian letters. Unlike in English, each Macedonian letter only makes one sound.

<u>Letter / Combination</u>	<u>Pronunciation</u>
a	a in <u>f</u> ather
b	b in <u>b</u> oy
v	v in <u>v</u> ictor
g	g in <u>g</u> ood
d	d in <u>d</u> og
gj	j in <u>jo</u> y
e	e in <u>p</u> en
zh	s in <u>leis</u> ure
z	z in <u>ze</u> bra
dz	dz in ha <u>d</u> zero
i	ee in <u>be</u> e
j	y in <u>yo</u> u
k	k in <u>k</u> id
l	l in <u>li</u> ke
lj	li in <u>mi</u> llion
m	m in <u>mo</u> rn
n	n in <u>no</u>
nj	ni in <u>on</u> ion
o	o in <u>mo</u> re
p	p in <u>p</u> en
r	r in <u>re</u> d
s	s in <u>so</u> n
t	t in <u>ta</u> p
kj	cu in <u>cute</u> ( <u>kyoot</u> )
u	u in <u>ru</u> de
f	f in <u>fo</u> od
h	h in <u>ha</u> m
c	ts in <u>pi</u> ts
ch	ch in <u>ch</u> in
dzh	j in <u>jungle</u>
sh	sh in <u>sh</u> ip

## Contents

1. *Senka Debela*
2. *Turchin Devojka Vrzana Nosit*
  3. *Ergen Dimitrija*
  4. *Stamjanine Domakine*
  5. *Do Tri Sestri*
6. *Da Letname, Preletname*
  7. *Denje Mi Te Gledam*
8. *Ajde Chude Ludo Mlado*
9. *Ej Druzhina Mili Brate*
10. *Molchi Mi Devojko*
  11. *Son Mu Krade*
12. *Izlegla E Nevestata*
  13. *Bolen Si Lezham*
14. *Dobre Dojdovte Beli Svatovi*
15. *Toj Vecherat, Taa Ne Vecherat*
  16. *Ej Devojko Bela i Crvena*
17. *Zetashtina Chuzhde Zemjanine*
  18. *Biljana Oro Vodeshe*
  19. *Shto Beshe Lepo i Ubavo*
  20. *Zhalaj Gjurgo Da Zhalime*
21. *Momiche So Momche Zboreshe*
  22. *Lele Dimo*
  23. *Shto Pominaf Majko*
24. *Rano Ranila Bela Rumena*
25. *Stameno Pile Shareno*
26. *Ako Me Ljubish*
27. *Eleno Bajrak Devojko*
28. *Vidov Moma Vo Odajata*
29. *Devojko Crveno Jabolko*
30. *Krstano Bela Crveno*
31. *Meno Le Meno*
32. *Umrev, Zaginev Lenko Za Tebe*
  33. *Stani Sine*
34. *Ristano, Mome Ristano*
  35. *Polnite Ochi*
36. *Devojche More Devojche*
37. *Ajde Stojno, Rusa Stojno*
38. *Bolno Lezhit Malo Mome*
  39. *Ti Si Moja, Pa Moja*
40. *Traka Turka Na Vishinata Porta*
  41. *A Jovane Domakine*
  42. *Elena Bolna Lezhala*
    43. *Velja i Veljo*
  44. *Mori Lepo Od Prilepo*
  45. *More Stojno, Belo Stojno*
    46. *Ozgora Gredat*
  47. *Zaspalo Mome Kraj More*
    48. *Oj Lenko, Lenko*
    49. *Nazad, Nazad*
  50. *Ne Ljubi Mene Mome*



## 1. Senka Debela

Dm F Gm C Dm Dm

10 C F Gm C Dm F

19 Gm C F

28 C Am Dm

Od posta izlegla devojka  
Na brata si govorit:

Bratu le, brate Stojane  
Podaj mi voda, lele, studena  
Bratu le, brate Stojane  
Najdi mi senka debela

## Stojan i vele govore Na sestra si govorit:

Sestro le, sestro Eleno  
Tuk nema voda, lele, studena  
Sestro le, sestro Eleno  
Ni ima senka debela.

## Stojan i vele govore Na sestra si govorit:

Dojdi vo gora zelena  
Donesi voda, lele, studena  
Dojdi vo gora zelena  
Tam ima senka debela.

A girl walked off from harvesting  
To her brother she said:

My dear brother, dear brother Stojan  
Give me some cold spring-water  
My dear brother, dear brother Stojan  
Find me some dense shade

**Stojan spoke and replied  
To his sister he said:**

My dear sister, dear Elena  
There is no cold spring-water here  
My dear sister, dear sister Elena  
Nor is there any dense shade

Stojan spoke and replied  
To his sister he said:

Come to the green mountain forest  
Fetch some cold spring-water  
Come to the green mountain forest  
Over there, there is dense shade.

## 2. Turchin Devojka Vrzana Nosit

Dm C Dm

Turh-chin de - voj - ka vr - za-na no - sit. Turh-chin de - voj - ka vr - za-na no - sit

9 Gm Dm

Od No-vo Br - do za be-lo gr - lo za be-lo gr - lo so be-la ri - za Tur-chin de-voj - ka vr -

19 C Dm

za - na no - sit.

Turchin devojka vrzana nosit (2)  
Od Novo Brdo, za belo grlo  
Za belo grlo, so bela riza  
Turchin devojka vrzana nosit (2)

**Devojka mu se milno moleshe (2)**  
**Pushti me mene, Turchine more**  
**Pushti me mene, fati tatko mi**  
**Devojka mu se milno moleshe (2)**

Od je takto mi bash aramija (2)  
Bash aramija po Shar Planina  
Tatko mi kradit rudi jagnica  
Od je takto mi bash aramija (2)

Ta mi i kolit na Karakamen (2)  
Ta mi i pechit na Kapinchica  
Ta si i vikjat svoj pobratimi  
Ta si i jadit vo gora zelena. (2)

A chained maiden the Turk brings  
From Novo Brdo, by her white neck  
By her white neck, with her white robe  
A chained maiden the Turk brings

The maiden kindly begged him  
Let me go, Turk  
Let me go and grab my father instead  
The maiden kindly begged him

My father is the real outlaw  
He is an outlaw in the Shar Mountains  
My father steals red-fleeced lambs  
My father is the real outlaw

**He slaughters them at Karakamen  
He roasts them at Kapinchica  
He calls for his blood brothers  
They feast on them in the green mountain  
forests.**

### 3. Ergen Dimitrija

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with Dm, followed by Gm, Dm, F, and Dm. The lyrics are: Shto ko-nja ko-ish er-gen Di-mi - tri-ja shto ko-nja ko-ish er-gen Di-mi - tri-ja. The second staff begins at measure 9 with Gm, C, Dm, Gm, and Dm. The lyrics are: ka - de ke o-dish ka-de ke o - dish. Jas ke si o-dam mo-me Mag-da - le-na. The third staff begins at measure 19 with Gm, F, C, F, Dm, Gm, C, and Dm. The lyrics are: jas ke si o-dam mo-me Mag-da - le - na na sil-na voj-ska na sil-na voj - ska.

Shto konja koish, ergen Dimitrija (2)

Kade ke odish, kade ke odish

Jas ke si odam, mome Magdalena (2)

Na silna vojska, na silna vojska

Zash ne mi kazha, ergen Dimitrija (2)

Tri din ponapret, tri din ponapret?

Jas da ti napram, ergen Dimitrija (2)

Sejmensko ruvo, sejmensko ruvo

Da ti soshiam, ergen Dimitrija (2)

Knoka koshula, knoka koshula

I da ti napram, ergen Dimitrija (2)

Morna dolama, morna dolama

I da ti kupam, ergen Dimitrija (2)

Chifne pishtoli, chifne pishtoli

Chifne pishtoli, ergen Dimitrija (2)

I tanka pushka, i tanka pushka.

Why are you shoeing your horse, bachelor  
Dimitrija

Where will you go, where will you go

I will join, maiden Magdalena,

A powerful army, a powerful army

Why did you not tell me, bachelor Dimitrija,  
Three days earlier, three days earlier

I would have made you, bachelor Dimitrija

A soldier's uniform, a soldier's uniform

I would have sewn you, bachelor Dimitrija,  
A light linen shirt, a light linen shirt

I would have made you, bachelor Dimitrija,

A dark-gray cloak, a dark-gray cloak

I would have bought you, bachelor Dimitrija,

A pair of pistols, a pair of pistols

A pair of pistols, bachelor Dimitrija,

And a long rifle, and a long rifle.

#### 4. Stamjanine Domakine

Dm                    C                    Gm                    Dm                    Gm                    Dm

Stam-ja - ni - ne do - ma-ki - ne   Stam-ja - ni - ne do - ma-ki - ne.   Tu-ka li si i-li ne

12                    C                    Dm                    C                    Dm

si,                    tu - ka li            si                    i - li ne                    si.

**Stamjanine domakine (2)**  
**Tuka li si ili ne si (4)**

**Ako spiesh, razbudi se (2)**  
**Ako piesh, veseli se (4)**

**Oti idat mali momi (2)**  
**Mali momi, vodicharki. (4)**

**Hear me, my wife Stamjana**  
**Are you there or are you not**

**If you're sleeping, wake up**  
**If you're drinking, be merry**

**Because young maidens are coming,**  
**Young epiphany-bell maidens.**

## 5. Do Tri Sestri

F B $\flat$  C F  
 Do tri se - stri loz - je sa - dat po-sta-ra - ta go - vo-rit Do tri se - stri loz - je sa - dat  
 7 B $\flat$  C F B $\flat$  F B $\flat$  F B $\flat$  F  
 po-sta-ra - ta go - vo-rit Va - raj se - stro ti po - ma - la va - raj se - stro  
 16 C F  
 ti po - ma - la.

## Do tri sestri lozje sadat Postarata izgovori x2

**Three sisters are planting a vineyard  
The elder one spoke**

**Varaj sestro ti pomala (2)**

Hear me, you younger sister

Komu lozje si sadime  
Nie brate si nemame x2

**For whom are we planting a vineyard  
We have no brothers.**

**Varaj sestro ti pomala (2)**

## Do tri sestri lozje sadat Pomladata govoreshe x2

Three sisters are planting a vineyard  
The younger one spoke

**Varaj sestro ti postara (2)**

— 1 —

Ako brata si nemame  
Maika mi e ushte mlada x2

**Even though we have no brother**

### **Varaj sestro ti postara (2)**

**Our mother is still young**

Belki ke ni brata stignit  
Nemu lozie si sadime X2

## Hear me, you elder sister

**Varai sestro ti postara**

For him we are planting a w

## 6. Da Letname, Preletname

Musical score for 'Da Letname, Preletname' in G major, 7/8 time. The score consists of four staves of music with lyrics written below each note.

1. Mo - ri mo - me      mal - ko mo - me      ne - li leg - na      ne - li za - spa      ne - li so - ni      son za me - ne

2. ka - to ja - ze      dva za te - be      ka - to ja - ze      dva za te - be      Ti se chi - ni

3. e-re - bi - ca      jas se chi - nam      so - kol pi - le      da let - na - me      pre - let - na - me      da let - na - me

4. pre - let - na - me

Mori mome, malko mome  
Neli legna, neli zaspa  
Neli soni son za mene  
Kato jaze dva za tebe (2)

Ta padname tuva dolu  
V'polinskite sadishtata  
Ti si padna na maslinka  
Jas si padnah na kalinka (2)

Dogleda ne padarcheto  
Padarcheto, konjarcheto  
Da nameri tenka pushka  
Mene udri rudo grlo  
Tebe udri desno krilo.

**CHORUS**  
Ti se chini erebica  
Jas se chinam sokol pile  
Da letname preletname. (2)

Hey maiden, young maiden  
Did you not lie down, did you not sleep  
Did you not dream a dream about me  
Like I dreamt two about you

We fell there, down below  
In the field of orchards  
You fell on an olive tree  
I fell on a pomegranate tree

The orchard keeper saw us  
The orchard keeper, the horseman  
He aimed his long rifle  
He hit me in the young throat  
He hit you on the right wing.

**CHORUS**  
You became a partridge  
I became a young falcon.  
Let us fly, fly away.

## 7. Denje Mi Te Gledam

The musical score for "Denje Mi Te Gledam" is presented in three staves. The first staff begins with Em, Am, Em, D, Em, Am, G. The second staff begins with D, Em, Em, D, Em, Am, G. The third staff begins with Am, G, Em. The lyrics are written below each note, corresponding to the chords above them.

Denje mi te gledam (2)  
Nokje mi te sonvam (4)  
Denje mi odish blizu do meneka, blizu do  
meneka (2)

Nokje mi legnuvash (2)  
Na desnata raka (4)  
Na desnata raka, na pravata strana, na pravata  
strana (2)

Se razbudil ludo (2)  
Raka ustarpnala (4)  
Raka ustarpnala, moma izbegala, moma  
izbegala (2)

I na pernichkata (2)  
Vele em govore (4)  
Pernichko dushnanko, kamo mi momata, kamo  
mi momata (2)

Chuzhda beshe ludo (2)  
Doma si otide (4)  
Pri nejzina majka, pri nejnot tatko, pri nejnot  
tatko. (2)

I see you during the day  
I dream of you at night  
During the day you stay close to me, close to  
me

At night you lay  
On my right arm  
On my right arm, on the faithful side, the  
faithful side

When the lad woke up  
His arm had fallen flat  
His arm had fallen flat, the maiden escaped,  
the maiden escaped

So to the pillow  
He spoke and said  
Little pillow, my enemy, where is my girl,  
where is my girl

She is elsewhere, young lad  
She left for home  
To be by her mom, to be by her father, to be by  
her father.

## **8. Ajde Chude Ludo Mlado**

Em G Am C D G G

Aj - de chu - de lu - do mla - do lu - do mla - do lu - do mla - do aj - de chu - de

7 Am G D C D Em Em D C

lu - do mla - do lu - do mla - do lu - do mla - do Kak da vi - de mal - ka mo -

14 G D C G D C D G

ma aj - de chu - de lu - do mla - do kak da vi - de mal - ka mo - ma

Ajde chude ludo mlado, ludo mlado, ludo  
mlado (2)  
Kak da vide malka moma  
Ajde chude ludo mlado  
Kak da vide malka moma

Da si pojde v'grad Soluna, v'grad Soluna,  
v'grad Soluna (2)  
Ta si kupi pramatia  
Da si pojde v'grad Soluna  
Ta si kupi pramatia

**Ta si pojde vo seloto, vo seloto, vo seloto (2)**  
**Si kandisa stred seloto**  
**Ta si pojde vo seloto**  
**Si kandisa stred seloto**

**Stred seloto kraj cheshmata, kraj cheshmata,  
kraj cheshmata**  
**Da prodave pramatia**  
**Stred seloto kraj cheshmata**  
**Da prodave pramatia.**

Thus wonders the young lad, young lad, young  
lad  
How to see the young maiden  
Thus wonders the young lad  
How to see the young maiden

He went to the city of Solun, the city of Solun,  
the city of Solun  
To buy garments  
He went to the city of Solun  
To buy garments

Then he went to the village, to the village, to  
the village  
And he set up in the village square  
Then he went to the village  
And he set up in the village square

In the village square by the fountain, by the  
fountain, by the fountain  
To sell the garments  
In the village center by the fountain  
To sell the garments.

## 9. Ej Druzhina Mili Brate

Lu-do o-de so dru-zhi - na na dru-zhi-na go - vo-re - she  
Ej dru-zhi - na mi-li bra - te  
te sa-kam nesh-to da te pi - tam ej dru-zhi-na mi-li bra - te  
sa-mo pra-vo  
da mi ka - zhish.

Ludo ode so druzhina  
Na druzhina govoreshe

Denje gledam malka moma  
Denje gledam, v'nokje sonvam

Nokje m'ide blizo, blizo  
Blizo, blizo dur do mene

Mi legnuva na rakata  
Na rakata, na rakavot

A ot sonot kad da stanam  
Baram moma, moma nemat!

**CHORUS (2)**  
Ej druzhina mili brate  
Sakam neshto da te pitam  
Pravo sakam da mi kazhish.

The lad went with his friend  
To his friend he spoke

In the daytime I see a young maiden  
In the daytime I see, at night I dream

At night she comes near, near  
Near, near, almost next to me

She lies on my arm,  
On my arm, on my hand

But when I wake from my dream,  
I look for the maiden, the maiden isn't there!

**CHORUS**  
Hey my friend, my dear brother  
I want to ask you something  
I want you to tell me the truth.

## 10. Molchi Mi Devojko

Musical score for 'Molchi Mi Devojko' in 3/4 time, key of G major. The score consists of three staves of music with lyrics underneath. Chords indicated above the staff are Em, D, C, D, Em; D, Em, D, G, D, C; and G, D, C, D, Em.

10  
Em D C D Em  
Mol - chi mi mol-chi de - voj - ko ne - moj ra - ci - pi cr - ni - te o - chi Mol - chi mi

11 D Em D G D C  
mol-chi de - voj - ko ne - moj ra - ci - pi cr - ni - te o - chi Mol - chi mi mol-chi de - voj -

22 G D C D Em  
ko ne - moj ra - ci - pi cr - ni - te o - chi.

Molchi mi molchi, devojko  
Nemoj racipi crnite ochi X 3

Hush, hush my maiden  
Don't let your black eyes go to waste

Nemoj si grubi beloto lice  
Jas ke si pojdam na grad Solunski X3

Don't let your white face wither away  
I will go to the city of Solun

Ke ti donesam do dva robini  
Ednata tebe sluga da chine X3

I will bring back two slaves  
One slave will serve you

Ednata tebe sluga da chine  
Drugata chubuk mene da pale. X3

One slave will serve you  
The other will light my tobacco pipe.

## 11. Son Go Krade

The musical score consists of three staves of music in G major, 8/8 time. The first staff starts with E, A, E, B, E, A. The second staff starts with B, A, E, A, E, A. The third staff starts with A, E, B, E. The lyrics are written below each staff.

1. Son go krade, ludo mla-do  
son mu krade crni ochi  
son mu krade crni ochi  
2. a ne mo - zhe da za - spi - e  
Do - ne-so - ha sha-ren bar - dak  
3. sha - ren bar - dak stud-na vo - da ne - ma lu - do da za - spi - e.

Son go krade, ludo mla-do  
Son mu krade crni ochi  
Son mu krade crni ochi  
A ne mozhe da zaspie X2

Donesoha sharen bardak  
Sharen bardak, studna voda  
Nema ludo da zaspie X2

Donesejte loza so grozje  
Donesoha loza so grozje  
Donesoha loza so grozje  
Nema ludo da zaspie X2

Donesejte blagi jabolka  
Donesoha blagi jabolka  
Nema ludo da zaspie X2

Donesejte sharen jorgan  
Donesoha sharen jorgan  
Donesoha sharen jorgan  
Nema ludo da zaspie X2

Donesejte mala moma  
Donesoha mala moma  
Toga ludo e zaspalo. X2

A dream won't come to the foolish lad  
A dream won't close his black eyes  
A dream won't close his black eyes  
And he just can't fall asleep

They brought him a colorful pitcher  
A colorful pitcher of cold water  
The foolish lad can't catch a wink

Bring him a cluster of grapes  
They brought him a cluster of grapes  
They brought him a cluster of grapes  
The foolish lad can't catch a wink

Bring him sweet apples  
They brought him sweet apples  
The foolish lad can't catch a wink

Bring him a colorful quilt  
They brought him a colorful quilt  
They brought him a colorful quilt  
The foolish lad can't catch a wink

Bring him a young maiden  
They brought him a young maiden  
The foolish lad then fell asleep.

## 12. Izlegla E Nevestata

The musical score consists of four staves of music. Staff 1 (measures 1-4) starts in Dm, Gm, Dm, C, Dm. Staff 2 (measures 5-8) starts in C, Bb, F, C, Bb, F. Staff 3 (measures 9-12) starts in Gm, Dm, C, Bb, F, C, Dm, C. Staff 4 (measures 13-16) starts in Dm.

**Measures 1-4:**

Iz-leg-la e ne - ves-ta-ta od u-tri-na vo ne - de-la od u-tri-na vo ne - de-la

**Measures 5-8:**

Da si me-te ram - ni dvor - re dvo-re me - te sol - zi ro - ne

**Measures 9-12:**

dvo-re me - te sol - zi ro - ne iz-me-ti - la iz - chis - ti - la iz-me-ti - la iz-chis -

**Measures 13-16:**

ti - la.

Izlegla e nevestata  
Od utrina vo nedela  
Od utrina vo nedela X2

The bride came outside  
On Sunday morning  
On Sunday morning

Da si mete ramni dvore  
Dvore mete, solzi rone (2)  
Izmetila, ischistila (2) X2

To sweep the front yard  
She sweeps and tears flow  
She swept, she cleaned

Ta zastana sproti slonce  
So slonceto si zboruva  
Ej ti slonce, letno slonce X2

She stood facing the sun  
To the sun she talks  
Hey sun, you summer sun

Ti si greish na visoko  
Ti si gledash na daleku  
Ti si greish na visoko  
Ti si gledash na daleku (2) X2

You warm from very high  
You see far away  
You warm from very high  
You see far away

Na daleku, na shiroko  
Neli vide mojta majka  
Mojta majka, mojot tejko X2

Far and wide  
Have you not seen my mother  
My mother, my father

I moite do dva brata  
Do dva brata, dva bliznaka  
I moite do dva brata  
Do dva brata, dva bliznaka (2) X2

And my two brothers  
Two brothers, the twins  
And my two brothers  
Two brothers, the twins

*Continued on next page.*

I moite do dve snahi  
Do dve snahi i dve sestri  
Slonceto i progovara X2

Ej nevesto crnooko  
Vchere ot tamu pominah  
Ej nevesto crnooko  
Vchere ot tamu pominah (2) X2

Tvojta majka kolak mese  
Tvojte brakja konja sedlat  
Tvojte snahi vino tochat X2

Tvojte sestri venci viat  
Ke si hodat za nevesta  
Tvojte sestri venci viat  
Ke si odat za nevesta. (2) X2

And my two sisters-in-law  
Two sisters-in-law and sisters  
The sun spoke back to her

Hey you black-eyed bride  
They came from there yesterday  
Hey you black-eyed bride  
They came from there yesterday

Your mother is making a wedding bread  
Your brothers are harnessing their horses  
Your sisters-in-law are pouring wine

Your sisters are weaving wreaths  
They will bring home a bride  
Your sisters are weaving wreathes  
They will bring home a bride.

### 13. Bolen Si Lezham

A D A D A D G A  
Bo - len si le - zham jas ke si um - ram ot tesh - ka bo - lest ot sil - na tres - ka

5 G D G A D G  
ot sil - na tres - ka ot sil - na gla - va ot sil - na gla - va Da ti na - pi - sham

10 D G D A D G  
tri ha - maj - li - i pr - va za gla - va vto - ra za tre - ska Da ti na - pi - sham

14 D A G D  
tri ha - maj - li - i vto - ra za tre - ska tre - kja za sr - ce

Bolen si lezham, jas ke si umram  
Ot teshka bolest, ot silna treska  
Ot silna treska, ot silna glava, ot silna glava

Ne boj se sinu ot takva bolest  
Ot takva bolest, ot takva treska  
Shto ne mi kazha tri din ponapret, tri den  
ponapret!

#### CHORUS

Da ti napisham tri hamajlii  
Prva za glava, vtoria za treska  
Da ti napisham tri hamajlii  
Vtora za treska, trekja za srce.

I have fallen sick, I will die  
From a grave illness, from a high fever  
From a high fever, a terrible headache, a  
terrible headache

Don't fret, my son, from such an illness  
From such an illness, from that kind of fever  
Why didn't you tell me three days ago, three  
days ago!

#### CHORUS

So I could prescribe you three remedies  
The first for your head, the second for your  
fever  
So I could prescribe you three remedies  
The second for your fever, the third for your  
heart.

## 14. Dobre Dojdovte Beli Svatovi

F                      B<sub>b</sub>                      F                      B<sub>b</sub>                      F  
Do - bre doj - dov - te    be - li sva - to - vi    do - bre doj - dov - te    do - bro sed - nav - te

9                      B<sub>b</sub>                      F                      C                      F  
do - bre doj - dov - te    le le    do - bro    sed - naf - te

Dobre dojdofte beli svatovi  
Dobre dojdofte, dobro sednafte  
Dobre dojdofte, lele, dobro sednafte (2)

Welcome noble wedding guests  
Welcome, enjoy our hospitality  
Welcome, enjoy our hospitality

Dobre dojdofte, dobro sednafte  
Dal donesofte shto sme zborvale  
Dal donesofte, lele, shto sme zborvale (2)

Welcome, enjoy our hospitality  
Did you bring what we had discussed  
So, did you bring what we had discussed

Dal donesofte shto sme zborvale  
Kilo pchenica i pechenica  
Kilo pchenica, lele, i pechenica (2)

Did you bring what we had discussed  
A kilo of wheat and roasted meat  
A kilo of wheat, golly, and roasted meat

Kilo pchenica i pechenica  
Vodilo meso i pechenica  
Vodilo meso, lele, i pechenica (2)

A kilo of wheat and roasted meat  
A sack of meat and roasted meat  
A sack of meat, golly, and roasted meat

Vodilo meso i pechenica  
Vino crveno, luta rakija  
Vino crveno, lele, luta rakija. (2)

A bag of meat and roasted meat  
Red wine and strong brandy  
Red wine, golly, and strong brandy.

## 15. Toj Vecherat, Taa Ne Vecherat

Em Am Em D Em Am Em D  
 Si - nokj doj - de ju - nak ot tu-gi - na Do - ne - sol e tu-gin - ka de - voj -

17 Em D C Em D C D Em Em  
 ka Po - u - ba - va maj - ka ne ro-di - la. Toj - sle-gu - vet ta -

31 C Em C D Em C D Em  
 a ne sle-gu - et toj zbo-ru - et ta-a ne zbo - ru - et toj se sme-it ta-a ne se sme-it

40 G D D Em  
 toj ve - che - rat ta - a ne ve - che - rat.

Sinokj dojde junak ot tugina  
Donesol e tuginka devojka  
Poubava majka ne rodila

Mori slezi da bi mi ne slegla  
Mori zborvi da bi onemela  
Mori jadi da se ne najadish

Dali mi te kukja ne bendisa  
Dali mi te momche ne aresa  
Dali mi te svekor ne aresa

## CHORUS

Toj sleguvet, taa ne sleguet  
Toj zboruet, taa ne zboruet  
Toj se smeit, taa ne se smeit  
Toj vecherat, taa ne vecherat.

Last night the warrior arrived from a foreign land  
He brought a foreign girl with him  
No mother has given birth to a more beautiful girl

You come down or stay there forever  
You speak or go mute forever  
You eat or be hungry forever

Is it because you don't like the house  
Is it because you don't like your husband  
Is because you don't like your father-in-law

## CHORUS

He comes down, she does not come down  
He speaks, she does not speak  
He laughs, she does not laugh  
He eats, she does not eat.

## 16. Ej Devojko Bela i Crvena

Em Am G D Em G  
Ej de-voj - ko be-la i cr - ve-na shto si tol-ku be-la be-la i cr - ve-na Ej de-voj - ko

11 D G D Em D G Am Em  
be - la i cr - ve - na be - la i cr - ve - na tol - ku u - ba - va.

Ej devojko, bela i crvena  
Shto si tolku bela, bela i crvena

Hey you, beautiful white and red maiden  
How are you so beautiful, so white and red

Dal si zima v'Solun zimuvala  
Dal si let pot shator, shator letuvala

Did you spend your winters in Solun  
Did you sunbathe under a tent, under a tent

Ej devojki, moji mili drushki  
Ne sum zima v'Solun zimuvala

Hey you maidens, my dear friends  
I did not spend my winters in Solun

Ni sum vo let pod shator sedela  
Tuku majka tak a me rodila

I did not sunbathe under a tent, under a tent  
Rather my mother birthed me like this

### CHORUS

Ej devojko, bela i crvena  
Bela i crvena, tolku ubava.

### CHORUS

Hey you, white and red maiden  
White and red, so beautiful.

## 17. Zetashtina Chuzhde Zemjanine

C                    F                    C                    F                    C                    G                    C

Ze - tash - ti - na ze - tash - ti - na chuzh - de le le chuzh - de zem - ja - ni - ne.

10                G                    F                    G                    F                    C                    F                    G                    C                    G                    C

Shto si do - shol vo na - sha - va zem - ja shto si do - shol vo na - sha - va zem - ja.

**Zetashtina, zetashtina, chuzhde lele chuzhde,  
zemjanine**

**Shto si doshol vo nashava zemja (2)**

**Al si doshol, al si doshol, oro lele, oro da  
igrame**

**Al si doshol vino da pieme**

**Al si doshol kamen da frlame**

**A bre vie, a bre vie, sestri lele, sestri  
nepoznajni**

**Ne sum doshol oro da igrame (2)**

**Ne sum doshol, ne sum doshol, vino lele, vino  
da pieme**

**Ne sum doshol kamen da frlame**

**Tuk sum doshol po vasha drugarchka.**

**Son-in-law, son-in-law, stranger, oh, strange  
fellow**

**Why did you come into our land?**

**Why did you come into our land?**

**Did you come, did you come to dance with us,  
to dance with us?**

**Did you come to drink wine with us?**

**Did you come to join us in stone throwing  
games?**

**Hey you, hey you sisters, unknown sisters  
I did not come to dance with you  
I did not come to dance with you**

**I didn't come, I didn't come, wine, wine to  
drink**

**I did not come for the stone throwing games  
Rather I came here for your friend.**

## 18. Biljana Oro Vodeshe

12

18

Biljana oro vodeshe  
Nikola s'kamen frlashe  
Biljana shto mu zboreshe  
Ej more Nikola

Tuk da si ze'ish vdo'ica  
So dvanadeset siraci  
So trinadeset chivlici  
Ej more Nikola

Kako Biljana mu reche  
Nikola mi se naljuti  
Ishetal shto mi proshetal  
Ej more Nikola

Tri devet beli gradovi  
Da barat lepa devojka  
Nigde devojka ne najde  
Ej more Nikola

Tuku si najde vdo'ice  
So dvanadeset siraci  
So trinadeset chivlici  
Ej more Nikola

**CHORUS**  
Nikola more Nikola  
Frlja si kamen, ne frljash  
Ti so Biljana ne zemash.

Biljana led the dance  
Nikola was casting stones  
For what Biljana was saying to him  
Hey, Nikola

You shall marry a widow  
With twelve orphans  
With thirteen farmsteads  
Hey, Nikola

As Biljana talked to him  
Nikola got mad  
He traveled and explored  
Hey, Nikola

Thirty nine famed cities  
To find a beautiful girl  
Nowhere did he find such a girl  
Hey, Nikola

Rather he found a widow  
With twelve orphans  
With thirteen farmsteads  
Hey, Nikola

**CHORUS**  
Nikola, hey, Nikola  
Cast a stone, or don't  
You'll never marry Biljana.

## 19. Shto Beshe Lepo i Ubavo

16

26

Proshetaf rano na utro, rano na utro  
Dogledaf mome ubavo, mome ubavo  
Kade mi dvorje meteshe

Ludo na lepo govorit, lepo govorit  
Devojche more devojche, more devojche  
Nemoj mi dvorje ne meti

Tuk more otvori porti, otvori porti  
Tuk more otvori porti, otvori porti  
Ot iden, momche umoren

Degidi ludo i mlado, ludo i mlado  
Ak idet momche umoren, momche umoren  
Jas nemam shto da mu chinam

**CHORUS**  
Shto beshe lepo i ubavo  
So fino fefche nat oko  
So altancheto na chelo  
So droben biser na grlo.

I strolled early in the morning, early in the morning  
I saw a beautiful maiden, beautiful maiden  
Where she swept her court

A lad spoke to the beauty, he said:  
Hey girl, young girl, you young girl  
Do not sweep the porch

Instead open the doors, open the doors  
Instead open the doors, open the doors  
'Cause a tired young lad is coming

Hey, you young lad, you young lad  
If a tired young lad is coming, a tired lad  
I'll have nothing to do with him

**CHORUS**  
How beautiful and gorgeous she was  
With a fine hat over her eyes  
With the gold coin on her forehead  
With fine pearls around her neck.

## 20. Zhalaj Gjурго Da Zhalime

The musical score consists of three staves of music. Staff 1 starts with Dm, C, Dm, Gm, Dm, C chords. Staff 2 starts with Dm, C, Dm, Gm, C, Dm, C, B♭, Dm, C chords. Staff 3 starts with Dm chord.

**Georgian lyrics:**

Zha-laj Gjur-gjo da zha-li - me ka-ko da se raz - de-li - me. Ti od me-ne jas od te-be ti od  
 14 me-ne jas od te - be. Ja v'ka-chi se v'o - da-ja - ta ti po-daj mi tam - bu-ra - ta jas da svi-  
 27 ram ti da i - grash.

Zhalaj Gjурго da zhalime  
 Kako ke se razdelime  
 Ti od mene, jas od tebe (2)  
 Ja vkachi se v'odajata  
 Ta podaj mi tamburata  
 Jas da sviram, ti da igrash

Ja sedi mi na koleno  
 Da otpetlish ret petlici  
 Da mi vidish koshulata (2)  
 Neisprana tri godini  
 Koshuljata kir fatila  
 Ja zemi ja, isperi ja

Mu govore kalesh Gjurgja  
 Oj ti ludo, ludo mlado  
 Nemam voda da isperam (2)  
 Izgovore ludo mlado  
 Tvojte ochi, dva kladanca  
 Eden studen drugi topol

Izgovore kalesh Gjurgja  
 Oj ti ludo, ludo mlado  
 Nemam sapun da isperam (2)  
 Izgovore ludo mlado  
 Tvojte race, dva kalupa  
 Dva kalupa girit sapun

Izgovore kalesh Gjurgja  
 Oj ti ludo, ludo mlado  
 Nemam kopan da ischukam (2)  
 Tvojte nodze, dva kopana  
 Dva kopana za chukanje. (2)

Grieve, Georgia, let's mourn  
 How will we part ways  
 You from me and me from you  
 Climb into my room  
 Give me the tambourine  
 For me to play, for you to dance

Sit on my knee  
 To unfasten the row of buttons  
 So you can see my shirt  
 Unwashed for three years  
 The shirt, soiled and filthy  
 Take it and wash it

Brunette Georgia said to him  
 Hey you foolish, foolish lad  
 I don't have water to wash it  
 The foolish young lad replied  
 Your eyes are two wells  
 One cold and the other warm

The brunette Georgia answered  
 Hey you foolish, foolish lad  
 I don't have soap to wash  
 The foolish young lad replied  
 Your hands are two bars  
 Two bars of grit soap

The brunette Georgia answered  
 Hey you foolish, foolish young lad  
 I don't have a clothes-beater to thrash  
 Your legs are two clothes-beaters  
 Two clothes-beaters for thrashing.

## **21. Momiche So Momche Zboreshe**

Em D Em G

U - tre je praz - nik go - le - mi go - le - mi jas ke si o - dam na dr - va na dr - va. I tida i -

10 Am G D Em

desh so me-ne jas ke si dr - va na - be-ram ti da si cve - kje na - be-rish.

19 Em D Em D G

Mo-mi-che so mom-che zbo-re - she mo-mi-che so mom-che zbo-re - she mo - mi-che

28 Am D Em

mi - lo mo - mi che.

Utre je praznik golemi, golemi  
Jas ke si odam na drva, na drva  
I ti da idesh so mene  
Jas ke si drva nabерам  
Ti da si cvekje nabериш

**Momche otide na drva, na drva  
A momicheto na cveke, na cvekje  
Momche si raka preseche  
Momiche zmia g'izede  
Obata v'ednosh umre'e**

**Momche klado'e pret crkov, pret crkov**  
**A momicheto zat crkov, zat crkov**  
**Momche klado'e pret crkov**  
**A momicheto zat crkov (2)**

Momche izleze trandafil, trandafil  
A momicheto loznica, loznica  
Rasto'e si porasto'e  
Obata mi se stavi'e  
Zashto si ljubov ime'e

**CHORUS**  
Momiche so momche zboreshe (2)  
**Momiche milo momiche.**

Tomorrow is a big holiday, very big  
I will go to harvest wood, harvest wood  
And you should go with me  
I will harvest wood  
You will gather flowers

The boy went to harvest wood, harvest wood  
The maiden to pick flowers, pick flowers  
The boy cut off his hand  
A snake bit the maiden  
Both died at once

They buried the boy in front of the church  
They buried the girl behind the church  
They buried the boy in front of the church  
They buried the girl behind the church

The boy came back as a rose, a rose  
And the maiden a vine, a vine  
They grew and grew  
They both intertwined  
Because they loved each other

## CHORUS

The maiden spoke with the boy,  
Sweet maiden, sweet maiden.

22. Lele Dimo

**Lele Dimo, lele Dimo, lele tagi golemi  
Ti ke odish, ti ke odish, chuzhda zemja daleku  
Komu ke me, komu ke me mene mlada  
ostavish (2)**

A nevesto, dobro milo jostavam te, jostavam  
Jostavam te, jostavam te na tvoj tatko i moi  
Jostavam, jostavam te na tvoja majka, i moja  
(2)

**Lele Dimo, lele zlato, lele tago golema**  
**Teshko mene, gorko mene pri dve tatka bez**  
**tebe**  
**Teshko mene, gorko mene pri dve majki bez**  
**tebe (2)**

Ne zhali mi, ne plachi mi zlatna mila stopanke  
Ako pojdam na chuzhina, ne se zaba'm da  
dojdam  
Da se vratam v'moja kukja, da si ljubam prva  
ljuba (2)

**Lele Dimo, lele zhalbo, lele tago golemo  
Na ti Dimo, klavi Dimo moe lice v'pazu'a  
Koga tebe ke ti teknit za ljubovta venchana(2)**

Togaj Dimo, raka pikni ta izvadi ikona (2)  
Mene gledaj, v'sebe misli kak dusha v'edna  
snaga. (2)

My Dimo, my Dimo oh great pains  
You're going, you're going, to a faraway land  
To whom, to whom will you leave me young  
and alone

My fair and dear bride, I'm leaving you,  
leaving you  
I'm leaving you with your father and mine  
I'm leaving you with your mother and mine

My Dimo, my gold, what a great pain  
It'll be hard and bitter for me with two fathers  
without you  
It'll be hard and bitter for me with two  
mothers without you

Don't wallow, don't cry, my sweet and golden wife  
Although I'm going to a strange land I won't forget to come back  
To return to my house, to love my first love

**Oh my Dimo, my great sorrows  
Take my face, my Dimo and keep it inside  
your chest  
When you are reminded of our love and our  
marriage**

Then, Dimo, put your hand and remove the icon  
You'll see me inside your heart and think of us as one soul, one body.

### 23. Shto Pominaf Majko

Mo - ri maj - ko le mo - ri maj - ko Shto po-mi - naf maj - ko le mo-ri gor - na -

ta ma-a - la Shto si vi - dov maj - ko le mo-ri Dos-ta de-voj - ka

Dos-ta be-she maj - ko le mo - ri ka - ko me - ne Dos-ta be-she maj - ko le

mo - ri ka - ko me - ne

Mori, majko le mori, majko  
 Shto pominaf, majko le mori, gornata maala  
 Shto si vidov, majko le mori, Dosta devojka  
 Dosta beshe, majko le mori, kako mene (4)

Mori, majko le mori majko  
 Ko mene, majko le mori, prilegat za mene  
 Idi mamo, majko le mori, pitaj mi ju  
 Ak ti ju davit majko da se pozaba'ish (4)

Mori, majko le mori, majko  
 Ak ne ti ju davit majko, brgo da si dojdish  
 Kuki ke racipam majko, manastir ke pravam  
 Manastir ke pra'am majko, kaluger ke bidam.  
 (4)

My mother, my dear mother  
 When I walked, mother, by the upper quarters  
 There I saw, mother, the maiden Dosta  
 Dosta was, my mother, just like me

My mother, my dear mother  
 She's like me, dear mother, she's my kind  
 Go to her mom, dear mother, and ask for her  
 If they'll give her to me, mother, then celebrate

My mother, my dear mother  
 If they won't give her, come back home  
 quickly  
 I'll knock down the house, mother, and I'll  
 build a monastery  
 I'll build a monastery, mother, and become a  
 monk.

## 24. Rano Ranila Bela Rumena

17

Rano ranila bela Rumena  
Na studna voda, sharena cheshma

Ruchek ruchaet, oro igrnjat  
Oro igrnjat, pesni si pejat

Eden mi ergen ruchek ne ruchat  
Pushka si drzhit na nishan merit

Udri Rumena po belo grlo  
Padna Rumena na crna zemja

### CHORUS

Tamo mi sedit mladi ergeni  
Mladi ergeni sedat pot zholti duna.

Pretty Rumena woke up early  
To bring cold water from the colorful fountain

They were lunching and dancing  
They were dancing and singing

One bachelor was not eating his lunch  
He held his gun, aiming it at his mark

He shot Rumena in her white throat  
Rumena collapsed onto the black earth

### CHORUS

The young bachelors are sitting there  
Young bachelors sitting under the yellow  
quince.

## 25. Stameno Pile Shareno

1 C F C G C  
Sta - me - no pi-le sha-re - no do - sta mi she-ta niz se - lo Sta - me-no

10 G F C G F G C F C  
pi-le sha-re - no do - sta mi she-ta niz se - lo. Do-sta mi fa - shta ja-ra-ni

19 F G F C F C F C  
ja-ra-ni i po - bra-ti - mi do-sta mi fa - shta ja-ra-ni ja-ra-ni i po - bra-ti-mi

27 F C G F C  
do - sta mi fa - shta ja - ra - ni ja - ra - ni i po - bra - ti - mi.

Stameno pile shareno  
Dosta mi sheta niz selo  
Stameno pile shareno  
Dosta mi sheta niz selo  
Dosta mi fashta jarani  
Jarani i pobratimi  
Dosta mi fashta jarani  
Jarani i pobratimi  
Dosta mi fashta jarani  
Jarani i pobratimi

Stamena lepo mu zborvit  
A more ludo i mlado  
Stamena lepo mu zborvit  
A more ludo i mlado  
Jas deka shetam niz selo  
Jas ne si fashtam jarani  
Jas ne si fashtam jarani  
Jarani i pobratimi  
Tuk baram momche za mene  
Tuk baram momche za mene

Stameno pile shareno  
Ko barash momche za sebe  
Stameno pile shareno  
Ko barash momche za sebe  
Eto ti momche za tebe. (6)

Stamena, you bright-colored pullet  
Stop strolling around the village  
Stamena, you bright-colored pullet  
Stop strolling around the village  
Stop looking for admirers  
Admirers and my blood brothers  
Stop looking for admirers  
Admirers and my blood brothers  
Stop looking for admirers  
Admirers and my blood brothers

Stamena sweetly speaks to him  
Hey you foolish lad  
Stamena sweetly speaks to him  
Hey you foolish lad  
Just because I stroll around the village  
I am not looking for admirers  
I am not looking for admirers  
Admirers and your blood brothers  
Rather I'm searching for a lad for me  
Rather I'm searching for a lad for me

Stamena, you bright-colored pullet  
If you're looking for a boy for yourself  
Stamena, you bright-colored pullet  
If you're looking for a lad for yourself  
Then here is a lad for you.

## 26. Ako Me Ljubish

Ako me ljubish, ako me sakash  
Sobuj se sebe, obuj me mene  
Ta da odime, da proshetame  
Ta da odime, lele da proshetame

Gore i dolu 'se kon bafchite  
Da naberime shamija krushi  
Of lele, krusho momino dusho  
Of lele, krusho lele, momino dusho

Ako me ljubish, ako me sakash  
Sobuj se sebe, obuj me mene  
Ta da odime, da proshetame  
Ta da odime, lele da proshetame

Gore i dolu kon lozjata  
Da naberime shamija grozje  
Jas kasni grozje, ti zobni grozje  
Of lele, grozje lele, momino oko.

If you love me, if you want me  
Take off your shoes, put on my shoes  
So we can go for a walk  
So, golly, we can go for a walk

Up and down the gardens  
To gather a scarf full of pears  
A pear tree, golly, maiden's soul  
A pear tree, golly, maiden's soul

If you love me, if you want me  
Take off your shoes, put on my shoes  
So we can go for a walk  
So, golly, we can go for a walk

Up and down the vineyards  
To gather a scarf full of grapes  
Me munching on grapes, you nibbling on  
grapes  
The grape is a maidens' eye.

## 27. Eleno Bajrak Devojko

The musical score is in G major and 3/8 time. It features three staves of music. The first staff starts with D, G, D, A, D, G, D. The second staff starts with G, D, A, D, G, D, G. The third staff starts with D, G, D, A, D, G, D. The lyrics are written below each staff.

1  
D G D A D G D  
E - le - no baj - rak de - voj - ko ne ka - chi pe - ro vi - so - ko ne dr - zhi sen - ka go - le - ma

7  
G D A D G D G  
do So-lun sen - ka mi dr - zhish. E - le - no baj - rak de - voj - ko ve - se - li sve da

13  
D G D A D  
bi - di - me E - le - no baj - rak de - voj - ko ve - se - li sve da bi - di - me.

Eleno bajrak devojko  
Ne kachi pero visoko  
Ne drzhi senka golema  
Do Solun senka mi drzhish

Na solunskite ovchari  
Ovchari jagne pecheja  
So sharen kaval svireja  
Elena pesma peeja

Eleno lepo devojko  
Shto senka dolga si imash  
Senkata ovde dostigvit  
Pot senka da si igrame

**CHORUS**  
Elena bajrak devojko  
Veseli sve da bidime.

Elena, flag pole carrier  
Don't raise your feather too high  
Don't cast your long shadow  
Your shadow reaches that faraway city of Solun

Over Solun's shepherds  
The shepherds are roasting a lamb  
Playing on their fine flutes  
Singing a song for Elena

Elena, beautiful maiden  
What a long shadow you cast  
The shadow reaches all the way here  
Under the shadow the shepherds danced

**CHORUS**  
Elena, flag-pole maiden  
Let's all be merry and happy.

## 28. Vidov Moma Vo Odajata

Am Am G F G Am

10 Am G F G C Am C G

17 C Am C G Am

24 C G C Am

30 C G Am

Vidov moma, vidov moma, lele, vo odajata  
Kade mi se, kade mi se, lele, promenuvat  
Ke prodavam seta stoka  
Tuku taja da si zemam

Moma velit, moma velit, lele, moma govorit  
Oj ti ludo, oj ti ludo, lele, ludo mlado  
Ako sum ti narechan  
Samo tebe ke ti dojdam

Ke ti prusnam, ke ti prusnam, lele, vo dvorcheto  
Kako krefka, kako krefka, lele, eberica  
Ke ti sednam na sofrata  
Kak sharena preperica

Ke ti legnam, ke ti legnam, lele, vo posteljata  
Kako krotko, kako krotko, lele, rudo jagne  
Ke ti legnam vo postelja  
Kako krotko rudo jagne.

I saw a maiden, I saw a maiden, oh my, in her room  
Where she was, oh my, where she was getting dressed  
I will sell all my belongings  
Just to marry her

The maiden spoke, the maiden said, the maiden said  
Hey you fool, you fool, you foolish lad  
If I'm meant to be yours  
I will come only to you

I'll strut in, I'll strut in your courtyard  
Like a delicate, like a delicate, golly, partridge  
I will sit at your table  
Like a bright-colored quail

I will lie, I will lie, oh in your bed  
Like a meek, like a meek, golly, young lamb  
I will lie in your bed  
Like a meek young lamb.

## 29. Devojko Crveno Jabolko

De - voj - ko de - voj - ko cr - ve - no ja - bol - ko Iz - go - rev za te - be ka - ko len za vo -

8 da Bo - si - lok za sen - ka dzun - du - zle za le - sa Ka - len - fer za

15 ro - sa Tur - chin za ko - ko - shka Tur - chin za ko - ko - shka ju - nak za de - voj - ka.

Devojko, devojko, crveno jabolko  
Izgorev za tebe kako len za voda  
Bosilok za senka, dzunduzle za lesa (2)  
Kalenfer za rosa, Turchin za kokoshka  
Turchin za kokoshka, junak za devojka

Gori ludo gori, aj da bi izgorel  
I ja taka goram, nemam shto da chinam  
Tatko ne me davit, majka ne ostavat (2)  
Oti kuki nemash visoki chardaci  
Shareni odai, ubavi dzhamovi

Devojko, devojko, ti kukja ne gledaj  
Ti kukja ne gledaj, tuk gledaj junaka  
Jas ke si otkupam do dvete majstori (2)  
Ta ke si napravam visoki chardaci  
Shareni odai, ubavi dzhamovi.

Girl, girl, you red apple  
I've burned up for you, like a flax plant for water  
Basil for shade, a daffodil for a fence  
Pomegranate for dew, a Turk for a chicken  
A Turk for a chicken, a hero for a maiden

Burn foolish lad, burn until you burn up  
As I also burn, but there's nothing I can do  
Father won't give me away, mother won't let me go  
Because your house doesn't have a tall veranda  
Colorful rooms, beautiful windows

Maiden, dear maiden, don't look at the house  
Don't look at the house, but look at the hero  
I will hire two (hundred) builders  
I will then build you a tall veranda  
Colorful rooms, beautiful windows.

### 30. Krstano Bela Crvena

1  
Kr - st - ano be - la cr - ve - na Kr - sta - no be - la cr - ve - na shto ra - no

9  
cve - kje cu - ti - la shto ne go be - rish da no - sish Da ti za - li - chit li - ce -

19  
to da ti za - li - chit sta - va - ta.

Krstano bela crvena (2)  
 Shto rano cveke cutilo  
 Shto ne go berish da nosish  
 Da ti zalichit liceto  
 Da ti zalichit stavata

Degidi ludo i mlado (2)  
 Shto da go beram da nosam  
 Shto haro gledam pret mene  
 Degidi ludo i mlado  
 Ne beri gajle za mene

Krstano bela crvena (2)  
 Mazhi se duri si mlada  
 Duri si mlada ubava  
 Duri si tanka visoka  
 Duri ti igrat srcteo!

Krstana, fair and rosy (beautiful)  
 Oh how the early flowers have bloomed  
 Won't you gather some and wear them  
 To brighten your face  
 To illuminate your body

Listen you foolish lad  
 Why should I gather them to wear them  
 When all I see ahead is bad luck  
 Listen you foolish lad  
 Don't concern yourself with me

Krstana, fair and rosy (beautiful)  
 Get married while you're still young  
 While you're young and beautiful  
 While you're slim and tall  
 While your heart is dancing!

## 31. Meno Le Meno

Meno le Me-no Me-no le Me-no Me-no de-voj - ko Ne o-di Me-no ne o-di

11 Me-no no-kje za vo - da Po me-se - chi-na na o-bla-chi - na po me-se - chi-na na

22 o - bla - chi - na.

Meno le Meno, Meno le Meno, Meno devojko  
Ne odi Meno, Ne odi Meno nokje za voda  
Po mesechina, na oblastina (4)

Vodite ni se, vodite ni se moshne daleko  
Na teb se fale, na teb se fale ludo da mlado  
Na teb se fale da te pozadre (4)

Togaj si vele, togaj si vele Mena devojka  
Ako me strete, ako me strete shto ke mi chine  
Stomna ak skrshe nova ke kupe (4)

Ne sum kalinka, ne sum kalinka da me  
soskrshi  
Da me razdade, da me razdade na druzhinata  
Ne sum pogacha da me poseche  
Da me poseche da me izede  
Ne sum pogacha da me poseche  
Da me poseche da me izede.

Meno, dear Meno, Meno dear Meno, maiden  
Meno  
Don't go Meno, don't go Meno, at night for  
water  
Under the moonlight and clouds

The springs are, the springs are, very far away  
He flatters you, he flatters you, that foolish lad  
He flatters you to get his hands on you

Then she said, then she said, that maiden  
Mena  
If he encounters me, if he encounters me, what  
will he do to me  
If he breaks my pitcher, a new one will be  
bought

I'm not a pomegranate, I'm not a pomegranate,  
to split me up  
To share me, to share me with his friends  
I'm not bread to cut me up  
To cut me up, to eat me  
I'm not bread to cut me up  
To cut me up, to eat me.

## 32. Umrev, Zaginev Lenko Za Tebe

Um-rev za - gi - nev, Len-ko za te - be, dur da se sta - vam, Len-ko so te - be.  
 Smi - sli se Len-ko za me-ne ne o-sta-vi Len-ko da um-ram Smi - sli se Len-ko  
 za me - ne da um - ram Len - ko za te - be.

Umrev zaginev Lenko za tebe  
 Dur da se stavam Lenko so tebe

Pot twoeto grlo da letuvam  
 Na tvoj dojki Lenko da zimuvam

Bog da ubiet Lenko majka ti  
 Shto ne te pushtat Lenko na porta

Za da se vidish Lenka sos mene  
 Bog da ubiet Lenko tatko ti

Shto ne te pushta Lenko na voda  
 Za da se stavish Lenko so mene

Seka godina Lenko krvnina  
 Ova godina Lenko dva krva

**CHORUS**

Smisli se Lenko za mene  
 Ne ostavi Lenko da umram  
 Smilsli se Lenko za mene  
 Da umram Lenko za tebe.

I'll die, I'll perish for you Lenka  
 Until I unite with you Lenka

To summer under your neck  
 To winter on your breasts

Let the Lord kill your mother, Lenka  
 For not letting you come to the door, Lenka

So you can see me, Lenka  
 Let the Lord kill you father, Lenka

For not letting you go the spring water, Lenka  
 So you can be with me, Lenka

Every year, bloodshed, Lenka  
 This year a double murder, Lenka

**CHORUS**

Think about me Lenka  
 Don't let me die Lenka  
 Think about me Lenka  
 To die for you Lenka.

### 33. Stani Sine

1 Gm F Gm F Gm  
Stani si - ne sta-ni pa-sha mi te vi-kat Sta-ni si - ne sta-ni pa-sha mi te vi-kat

9 Bb F Gm Bb  
Ti-mar da pre - pi-shish Ar-na - ut-ska ze-mja Ti-mar da pre - pi-shish

16 F Gm  
Ar - na - ut - ska ze - mja.

Stani sine stani, pasha mi te vikat  
Timar da prepishish, Arnautska zemja

Get up my son, the pasha is calling you  
To transfer to you the Albanian estate

Ne me vikat majko timar da prepisham  
Pashata me vika glava da mi zemit

He is not calling me, mother, for the transfer  
The pasha is calling for my head

Pashinata kerka ot banja izleze  
Izmiena majko, lepo iztriena

The pasha's daughter came out of a bath house  
All washed, mother, beautifully rubbed dry

Ja si fativ majko pashinata kerka  
Pa si ja izbaknav i si ja ischinav

I seized the pasha's daughter, mother  
Well I kissed her and I made love to her

Za tova mene majko pasha me vikat  
Pashata me vikat glava da mi zemit.

For that, mother, the pasha is calling me  
The pasha is calling for my head.

## **34. Ristano Mome Ristano**

10 D G D G D G A D  
  
 The musical score consists of two staves. The top staff is in common time (indicated by '7/8') and has lyrics 'Ri - sta - no' and 'mo-me'. The bottom staff starts at measure 10 and has lyrics 'maj - ka' and 'te svr - shi - la.'. Both staves are in G major (two sharps) and feature eighth-note patterns.

**Ristano mome Ristano  
Da znaish mome, da znaish  
Oti majka te svrshila**

**Vo edno selo golemo  
Vo edna kukja bogata  
Za edno momche malechko**

Pusto da bidit seloto  
Ogan da gorit kukjata  
Kurshum da udrit momcheto.

Ristana, maiden, Ristana  
So you'll know girl, so you'll know  
That your mother engaged you off

To a big village  
To a rich home  
To a young lad

Damned be that village  
Let a fire burn down the house  
Let a bullet strike the young lad.

### 35. Polnite Ochi

14

Oj ti mo-me u - ba - vo u - ba - vo i lich - no rob ke ti bi - dam do tri go-di - ni do tri go - di - ni do tri go - di - ni. Dej-gi-di lu - do dej-gi-di mla - do

25

de-ka ke vi - dish shto faj-de i - mash pol-ni-te o - chi le le pra-zni-te ra - ce.

Oj ti mome uvabo, ubavo i lichno  
Rob ke ti bidam do tri godini, do tri godini, do tri godini

Za da ti vidam ramnata, ramnata stave  
Crnite ochi tenkite vegi, tenkite vegi, tenkite vegi

Tvoj crven obraz mednata, mednata usta  
Beloto grlo, belite grdi, belite grdi, belite grdi

#### CHORUS

Dejgidi ludo, dejgidi mlado  
Deka ke vidish shto fajde imash  
Polnite ochi, lele praznite race!

Oh you beautiful maiden, beautiful and lovely  
I will be your servant for three years, for three years, for three years

Just to see your gorgeous, gorgeous body  
Your black eyes, your thin eyebrows, thin eyebrows, thin eyebrows

Your rosy cheeks, your honey, honey lips  
Your white neck, your white bosom, your white bosom, your white bosom

#### CHORUS

Listen you foolish lad  
What use do you get from looking  
Your eyes are full, but your hands are empty!

## 36. Devojche More Devojche

The musical score is in G major and 7/8 time. It features three staves of music with lyrics written below the notes. The first staff starts with C, F, C chords. The second staff starts with G, F, C chords. The third staff starts with F, C chords.

**1**

C      F      C      F      C      G      F      C  
De - voj - che mo-re de - voj - che      de - voj - che zlat - no kum-riv - che

**11**

G      F      C      F      C      G      C  
kraj me-ne vr - vish ne zbo - rish shto piz - ma dr - zhish so me - ne

**18**

F      C      G      C  
shto piz - ma dr - zhish so me - ne.

Devojche more devojche  
Devojche, zlatno kumrivche  
Kraj mene vrvish ne zborvish  
Shto pizma drzhish so mene (2)

Al ti e usta medena  
Al ti e grlo shekerno  
Al ti se zabi biserni (3)

Ludo bre mlado ne zborvi  
Ne treskaj mi go srcevo  
Ot mi e srce tresnato (3)

Nekni mi umre tatko mi  
Vchera mi umre majka mi  
Brakjata mi se gotovi. (3)

Maiden, dear maiden  
Dear maiden, golden turtledove  
You pass by me but won't speak  
Why do you hate me so

Your mouth is honey-sweet  
Your neck is so sugary  
Your teeth are pearls

You foolish lad, don't speak  
Don't shake my heart  
Because my heart is already shaken

My father died recently  
Yesterday my mother died  
My brothers are doomed.

## 37. Ajde Stojno Rusa Stojno

Em Am Em Am D G Am G  
Aj-de Stoj-no ru-sa le Stoj-no aj-de Stoj-no ru-sa le Stoj-no tr-gaj o - ro

*11* Am G Am G D Em  
po kraj me - ne tr - gaj o - ro po - kraj me - ne.

Ajde Stojno, rusa le Stojno (2)  
Trgaj oro po kraj mene (4)

Come on Stojna, you blondie Stojna  
Bring the dance closer to me

Da ti turam chasha le vino (2)  
Vo chasata, zlati prsten (4)

So I can pour you a cup of wine  
In the glass, a gold ring

Da go nosish na den Veligden (2)  
Po veligden ke te zemam (4)

To wear it on Easter day,  
After Easter I will marry you

Po veligden na praznicite (2)  
Da ne gubam delnicite. (4)

On the holidays after Easter,  
So I don't miss out on the working days.

### 38. Bolno Lezhit Malo Mome

16

Bolno lezhit malo mome (2)  
 Bolno lezhit tri meseci  
 Bolno lezhit malo mome  
 Bolno lezhit tri meseci

Pa govori malo mome (2)  
 Malo mome na majka si  
 Mi se piet studna voda  
 Da s'napijam ta da umram

Vikneta mi mojto ludo (2)  
 Da go vidam ta da umram  
 Pa si doshlo ludo mlado  
 Go videlo, go celiva

Tifko nemu progovara (2)  
 Jas za tebe si umiram  
 Ushte rechta ne doreche  
 V'ednosh mome si umrelo.

**CHORUS**  
 Maka imat, taga imat  
 Maka imat  
 Taga imat za ludoto.

A young maiden lies ill  
 She's been ill for three months  
 A young maiden lies ill  
 She's been ill for three months

The young maiden then speaks  
 The young maiden, to her mom  
 I'd like to drink cold water  
 To drink, so I can die

Call for me my young lad  
 So I can see him and then die  
 The young lad came  
 She saw him, she kissed him

She quietly tells him  
 I am dying for you  
 She wasn't done speaking her words,  
 When at once the maiden died

**CHORUS**  
 She suffers, she aches  
 She suffers  
 She aches for the young lad.

## 39. Ti Si Moja, Pa Moja

Em D Em D  
Pi-jan i-dam ot gra - da stre-kjam mo-ma v'li - va - da Pi-jan i-dam ot gra - da

13 G Am Em D Em  
stre-kjam mo-ma v'li - va - da Si za - i-gram ko - na - ta da ce - lu-vam mo - ma - ta

25 Am G D G Am G D  
Poch-na mo-ma da be - ga che-kaj mo-me ne be - gaj poch-na mo - ma da be - ga

37 Am G D G D G Em G  
che-kaj mo-me ne be - gaj Ti si mo-ja pa mo - ja ti si mo-ja pa mo - ja ti si

50 D G Em  
mo - ja pa mo - ja ti si mo - ja pa mo - ja

Pijan idam of grada  
Strekjam moma v'livada X2  
Si zaigram konata  
Da celuvam momata X2

Snoshti sum bil na vaska  
I na stol sum sednalo X2  
Blago vino sum pilo  
Blago vino, rakija X2

Ke molitvam majka ti  
Ke blagosvam tatka ti X2  
Pari nemam da platam  
Tebe ne te ostavam X2

**CHORUS**  
Pochna moma da bega  
Chekaj mome ne begaj X2  
Ti si moja pa moja. (4)

I come drunk from the city  
I run into a maiden in the meadows  
I jump off my horse  
So I could kiss the maiden

Last night I was by your house  
And I sat at the table  
I drank sweet wine  
Sweet wine, brandy

I will pray for your mother  
I will bless your dad  
I don't have money to pay  
But I'm not leaving without you

**CHORUS**  
The maiden began to flee  
Maiden, do not run away  
You are mine, only mine.

## 40. Traka Turka Na Vishina Porta

17

26

1.                   2.

**Traka turka na Vishina porta (2)**  
**Da izleze Visha Gurkinja (2)**

**Ne izleze Visha Gurkinja (2)**  
**Tuk izleze Vishinata majka (2)**

**Ta shto sakash tuka more ludo (2)**  
**More ludo mlado nezheneno (2)**

**Tuka stojam Visha da ja vidam (2)**  
**Zbor da i recham, do dva zpora (2)**

**CHORUS (2)**  
Jaska ke i dadam pari nebroeni  
Taja da mi dade vino nemereno  
Jaska ke i dadam bezbroeni darovi.

**Traka bangs on Visha's door**  
**So Visha Gurkinja will come outside**

**Visha Gurkinja did not come outside**  
**Instead Visha's mother came outside**

**What do you want here, foolish lad?**  
**You foolish unmarried lad**

**I'm standing here to see Visha**  
**To speak to her, to tell her a few words**

**CHORUS**  
I will give her countless money  
For her to serve me all the wine I want  
I will give her countless gifts.

## 41. A Jovane Domakine

1 E♭ A♭ E♭ A♭ E♭ B♭ A♭

A Jo - va-ne do - ma-ki - ne A Jo - va-ne do - ma-ki - ne da - li spi - esh

11 E♭ B♭ A♭ E♭ B♭ E♭ A♭ E♭

da - li pi - esh da - li spi - esh le le da - li pi - esh A - ko spi - esh raz - bu - di se

19 B♭ E♭ A♭ B♭ A♭ E♭ A♭ E♭

a - ko pi - esh ve - se - li - se a - ko spi - esh raz - bu - di - se a - ko pi - esh ve - se - li - se

26 A♭ E♭ A♭ B♭ E♭

a - ko spi - esh raz - bu - di - se a - ko pi - esh ve - se - li - se

A Jovane domakine (2)  
Dali spiesh, dali piesz  
Dali spiesh, lele dali piesz

Oti doshle stramni gosti (2)  
Postramen ti glas donesle  
Postramen ti lele glas donesle

Mi te kanat kum da bidish  
Kum da bidish, devet sela  
I da krshtash i da venchash  
I da krstash, lele i da venchash

**CHORUS**  
Ako spiesh, razbudi se  
Ako piesh, veseli se. X3

My Jovan, my husband  
Are you sleeping, are you drinking  
Are you sleeping, oh are you drinking

Because humble visitors have arrived  
They bring you news  
Golly, they bring you news

They are inviting you to be godfather  
Godfather for nine villages  
To baptize and to wed  
To baptize oh and to wed

## CHORUS

If you're sleeping, wake up  
If you're drinking, be merry.

## **42. Elena Bolna Lezhala**

Dm F C Dm Gm

E-le-na bol-na le-zha-la od pus-ta bo-lest ne-ver-na. E-le-na bol-na le-zha-

*i2* F C Dm Gm Dm Gm

la od pus-ta bo-lest ne-ver-na. E-le-no mo-me u-ba-vu Ko-

*26* F C

ga-si bol-na le-zha-la shto ne si me-ne ka-zha-la po-na-da

*43*

Dm

da ti do - ne - sam.

## Elena bolna lezhala Od pusta bolest neverna

**Elena is lying ill  
From an unfaithful illness**

## Od dva kurshuma telii Vo desno ramo udrena

**From two bullet wounds  
She was hit in the right shoulder**

## Negushka luta rakija Solunsko suvo grozience

## **Strong brandy from Negush Raisins from Solun**

## Bitolska bela pogacha Tikveshko vino crveno

## White bread from Bitola Red wine from Tikvesh

## Tetovski blagi jabolki Kichevski slatki ore'i

## **Sweet apples from Tetovo Sweet walnuts from Kichevo**

## CHORUS

Elena mema uhuva

**CHORUS**  
Elena pretty girl

**CHORUS**  
Eleno mome ubavo  
Koga si bolna lezhala  
Shto ne si mene kazhal  
Ponada da ti donesam.

**CHORUS**  
Elena pretty girl  
When you fell ill  
Why didn't you tell me  
So I could bring you offerings.

### 43. Velja i Veljo

Dm F C Dm Gm F  
O-dit Ve-lja na vo - da aj ti Ve-ljo Ve-lju - sho O-dit Ve-lja na vo - da aj ti

14 C Dm F Dm B<sub>b</sub> C B<sub>b</sub>  
Ve-ljo Ve-lju - sho Ve-lje pu - shti ko-nji - te ta e skr-shi sto-mni - te ta e

27 F Gm F Dm  
skr - shi sto - mni - te sed - na Ve - lja da pla - chit.

Odit Velja na voda  
Aj ti Veljo, Veljusho X2  
Velje pushti konjite  
Ta e skrshi stomnite (2)  
Sedna Velja da plachit

Velje mi ja palteshe  
Molchi Veljo, ne plachi X2  
Ke ti kupam stomnite  
Deneska e sabota (2)  
Utre mi e nedela

Utre mi e nedela  
Jas ke odam na pazar X2  
Ke ti kupam dve stomni  
Tie be'a zemeni, (2)  
Ke ti kupam strebreni!

Velja is going for water  
Hey you Velja Veljusha  
Velje let go of the horses  
They broke the pitchers  
Velja sat down and cried

Velje consoled her  
Calm down Velja, don't cry  
I will buy you pitchers  
Today is Saturday  
Tomorrow is Sunday

Tomorrow is Sunday  
I will go to the bazaar  
I will buy you two pitchers  
If they are all taken  
I will buy you silver ones!

## 44.Mori Lepo Od Prilepo

Mori Lepo od Prilepo  
 Dal ti dojde Prilepcheto  
 Mori Lepo od Prilepo  
 Dal ti dojde, dal ti dojde Prilepcheto

Dojde, dojde, da ne dojdit  
 Jas mu velam jas ke idam  
 Dojde, dojde da ne dojdit  
 Jas mu velam, jas mu velam jas ke idam

Toj mi velit, nemoj nejdi  
 Nemoj nejdi ne te zemam  
 Toj mi velit nemoj nejdi  
 Nemoj nejdi, nemoj nejdi ne te zemam

Tamo imam prijateli  
 Prijateli pobratimi  
 Tamo imam prijateli  
 Prijateli, prijateli pobratimi

Mene ludo ke zagubat  
 Tebe mlado ke zaljubat  
 Mene ludo ke zagubat  
 Tebe mlado, tebe mlado ke zaljubat.

Hey you Lepa from Prilep  
 Did the lad from Prilep arrive  
 Hey you Lepa from Prilep  
 Did the lad from Prilep arrive

He came, he came, I wish he didn't  
 I'm telling him that I will go  
 He came, he came, I wish he didn't  
 I'm telling him that I will go

He says to me, don't, don't come  
 No do not come, I won't take you  
 He says to me, don't, don't come  
 No do not come, I won't take you

Over there I have friends  
 Friends, my best friends  
 Over there I have friends  
 Friends, friends, my best friends

They will leave me a fool  
 You, maiden, they will fall in love with you  
 They will leave me a fool  
 You, maiden, they will fall in love with you.

## 45. More Stojno Belo Stojno

F C F B $\flat$  F B $\flat$  F C F  
 Mom - che maj - ko lju - to kol - nit mom - che e se mil - no mo - lit

9 B $\flat$  C B $\flat$  F B $\flat$  F C F B $\flat$   
 ne - moj maj - ko ne kol - ni me o - ti sum si mlat spa - vi - la ne - moj maj - ko

16 C B $\flat$  F B $\flat$  F C F  
 ne kol - ni me o - ti sum si mlat spa - vil - la.

**Momche majka ljuto kolnit  
Momche je se milno molit  
Nemoj majko, ne kolni me  
Oti sum si mlat spavija (2)**

Sedumdeset sela shetam  
Osumdeset momi ljubam  
Devedeset kiski nosam  
Site kiski povenale (2)

Emen edna mi ostanal  
Za site si zhalba nemam  
Se za taja rusa Stojna  
More Stojno, belo Stojno (2)

Koga odit, veter veit  
Koga stojit, sonce greit  
Koga zborvit, biser broit  
More Stojno, belo Stojno. (2)

A mother angrily curses her son  
The boy sweetly begs her  
Mother don't curse me  
Because I'm a young cavalryman

I've wandered through seventy villages  
I've loved eighty girls  
I wear ninety bouquets  
All the bouquets have withered

Only one remained  
For the others I feel no sadness  
Only for that blonde Stojna  
Hey, Stojna beautiful Stojna

**When she walks, the wind blows  
When she stands, the sun shines  
When she speaks, you count pearls  
Hey, Stojna beautiful Stojna.**

## 46. Ozgora Gredat

Em G D G

O-zgo-ra gre - dat le le mla-do sej-mi - che pra-vo mi tr - gat le le mla-dona stred se-lo pra-vo mi tr-

10 D Em Em C G

gat le le mla-do na stred se-lo Na stre-de se - lo le le mla-do na be - la che-shma ta-mo ja naj-

19 Am D Em G D Em Em

de le le mla-do be-la Ru-me-na ta-mo ja naj - de le le mla-do be-la Ru-me-na. Ka-de mi pol-

28 Am G Am D Em G

nit le le mla-do vo-da stu-de-na po-daj mi vo - da le le mla-do vo-da stu-de-na po-daj mi vo - da le le

37 D Em Em Am D Em G

mla-do vo-da stu-de-na U-sta da i - splak - nam le le mla-do sr-ce da la-dam sev-da - va me -

46 Am D G Am Em

ne le le mla-do da mi po-mi-nat i a-ko u - mram le le mla-do ich da ne zha-lam.

From high above the young bachelors are coming  
They are coming to the village square

In the village square, by the white fountain  
There they found her, the beautiful young Rumena

Where she fills, oh young lad, cold spring water  
Give me water, oh young lad, cold spring water

**So I can quench my thirst, oh young lad, to cool my young heart  
For my yearnings, oh lad, to pass through me, and if I die, to never regret.**

## 47. Zaspalo Mome Kraj More

The musical score consists of three staves of music. Staff 1 starts in Dm, Gm, Dm, Gm, Am. Staff 2 starts in Dm, C, F, Gm, F, C. Staff 3 starts in Dm, C, Am, Dm. The lyrics are: Za-spa-lo mo-me kraj mo-re pod ed-na grajn-ka ma-slin-ka Du-nal mi ve-ter; od mo-re o-kr-shil grajn-ka ma-slin-ka u-dril mi mo-me po li - ce; u dril mi mo - me po li - ce.

Zaspalo mome kraj more  
Pod edna grajnka maslinka  
Dunal mi veter od more  
Okrshil grajnka maslinka  
Udril mi mome po lice (2)

Trgna se mome razbudi  
Luto si veter prokolna  
Aj da bi veter nedunal  
Shto be si slatko zaspala  
Sho ubav si son sonue (2)

Na son mi doshle tri ludi  
Prvo mi dade jabolko  
Prvo mi dade jabolko  
Ftoro mi dade zlat prsten  
Ftoro mi dade zlat prsten  
Trekjo me mene celiva

Toj shto mi dade jabolko  
Aj da se skapi kak nego  
Toj shto mi dade zlat prsten  
Da se provira niz nego  
Toj shto me na son celiva  
Daj bozhe da e vistina.

A girl fell asleep by the sea  
Under an olive branch  
The wind blew from the sea  
The olive branch broke  
It hit the girl on the face

The girl jerked and awoken  
Upset, she damned the wind  
May you never blow again  
I had such a sweet sleep  
How nice of a dream I had dreamt

In my dream came three young men  
The first one gave me an apple  
The first one gave me an apple  
The second gave me a gold ring  
The second gave me a gold ring  
The third one kissed me

He who gave me an apple  
I hope he rots just like it  
He who gave me a gold ring  
I hope it tightly squeezes him  
He who kissed me in my dream,  
Please God, I hope it comes true.

## 48. Oj Lenko Lenko

Em Am D Em Am D Em G  
 Oj Len-ko Len-ko ga-len-ko de be - lo - to li - ce na te - be Fr-li go met-ni go

*II* D C G Am C D Em  
 na me - ne jas da go no - sam pod - no - sam pak ke ti go do - ne - sam.

Oj Lenko, Lenko galenko de  
 Beloto lice na tebe  
 Frli go metni go na mene  
 Jas da go nosam podnosam  
 Pak ke ti go donesam

Oj Lenko, Lenko gaelnko de  
 Crnite ochi na tebe  
 Frli gi metni gi na mene  
 Jas da gi nosam podnosam  
 Pak ke ti gi donesam

Oj Lenko, Lenko galenko de  
 Ramnata snaga na tebe  
 Frli ga metni ga na mene  
 Jas da ga nosam podnosam  
 Pak ke ti ga donesam!

Oh Lenka, Lenka you spoiled maiden  
 That white face of yours  
 Throw it, give it to me  
 So I can wear it for a little while  
 And I will return it to you

Oh Lenka, Lenka you spoiled maiden  
 Those black eyes of yours  
 Throw them, give them to me  
 So I can wear them for a little while  
 And I will return them to you

Oh Lenka, Lenka you spoiled maiden  
 That gorgeous body of yours  
 Throw it, give it to me  
 So I can wear it for a little while  
 And I will return it to you!

## 49. Nazad, Nazad

10

19

Nazad, nazad chuzdi junak  
Mojta majka jotkraj gleda  
Nazad, nazad chuzdi junak  
Ako gleda, neka gleda  
Tebe majka, mene baba

Nazad, nazad chuzdi junak  
Moi tatkо jotkraj gleda  
Nazad, nazad chuzdi junak  
Ako gleda, neka gleda  
Tebe tatkо, mene dedo

Nazad, nazad chuzdi junak  
Moji brata jotkraj gleda  
Nazad, nazad chuzdi junak  
Ako gleda, neka gleda  
Na tebe brate, men kaincho

Nazad, nazad chuzdi junak  
Moja sestra jotkraj gleda  
Nazad, nazad chuzdi junak  
Ako gleda, neka gleda  
Na tebe sestra, men bald'za.

Go back, go back foreign hero  
My mother is watching from inside  
Go back go back foreign hero  
If she's watching let her watch  
Your mother, my mother-in-law

Go back, go back foreign hero  
My father is watching from inside  
Go back, go back foreign hero  
If he's watching let him watch  
Your father, my father-in-law

Go back, go back foreign hero  
My brother is watching from inside  
Go back, go back foreign hero  
If he's watching let him watch  
Your brother, my brother-in-law

Go back, go back foreign hero  
My sister is watching from inside  
Go back, go back foreign hero  
If she's watching let her watch  
Your sister, my sister-in-law.

## 50. Ne Ljubi Mene Mome

The musical score consists of three staves of music in common time (indicated by '8'). The first staff starts with a Dm chord, followed by a B♭ chord, another Dm chord, and a C chord. The lyrics are: 'De - nes sum ov - de mo - me u - tre ke o - dam na chuzh - da zem - ja mo - me'. The second staff begins with a Dm chord, followed by a C chord, a Dm chord, a Dm chord, a C chord, and a B♭ chord. The lyrics are: 'na chuzh vi - la - jet Ne lju - bi me - ne mo - me ne gu - bi se - be o - ti sum tu -'. The third staff starts with a Dm chord, followed by a C chord, and a Dm chord. The lyrics are: 'gin mo - me tu - gin ja - ba - nec.'. Chords are indicated above the staff.

Denes sum ovde, mome, utre ke odam,  
Na chuzhda zemja, mome, na chuzh viljaet

Kade ke odish, ludo, k'idam so tebe,  
Sejmen pret tebe, ludo, bash buljukbasha

Ne mozhish d'idesh, mome, i ti so mene,  
Tamo mi imat, mome, tesni derveni,

Tesni derveni, mome, zemski sejmeni,  
Ke te poznata, mome, vo rusa kosa

Kupi mi kupi, ludo, crven peshtamal,  
Da si zaviam, ludo, rusata kosa

Ne mozhish d'idesh, mome, i ti so mene  
Ke te poznata, mome, vo beli grdi

Kupi mi kupi, ludo, crven dzhamadan,  
Da si zaviam, ludo, belive grdi

**CHORUS**

Ne ljubi mene, mome, ne gubi sebe  
Oti sum tugin, mome, tugin jabanec.

I'm here today, maiden, tomorrow I'm leaving,  
To a foreign land, maiden, a foreign province

Wherever you go, lad, I'm going with you,  
Like a soldier in front of you, lad, a real commander

You cannot go, maiden, you with me,  
Maiden, there are many narrow gorges on the road

Narrow gorges, maiden, foot soldiers  
They will recognize you, maiden, by your blonde hair

Buy me, buy me, lad, a red towel  
So I can cover, lad, my blonde hair

You can't go, maiden, you with me,  
They'll recognize you, maiden, by your white bosom

Buy me, buy me, lad, a red vest  
So I can cover, lad, my white shoulders.

**CHORUS**

Don't love me, maiden, don't lose yourself  
Because I'll be far away, maiden, a distant foreigner.

